

## 赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。 शिशुहरु भएको परिवारको घरमा भ्रमण गर्दैछौं।

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

नवजात शिशुको जन्मको लागि बधाई छ।  
शिशु र आमाको बारेमा बुझ्न हामी घरको भ्रमण गर्दैछौं।

<訪問時に行うこと/ घरको भ्रमण गर्दा गरिने>

- 赤ちゃんの栄養状態について/ शिशुको पौष्टिक अवस्था
- お母さんの体調について/ आमाको स्वास्थ्य अवस्था
- 子育ての様子について/ बच्चा हुर्काउने बारेमा
- 子育てに関する情報について/ बच्चा हुर्काउने बारे जानकारी

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/ हामी आमा र शिशु दुबैलाई हेर्न चाहन्छौं।

※赤ちゃん訪問は無料です。/ शिशु हेर्न आउने नि: शुल्क हो।

※保健師や助産師が訪問します。/ सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स र सूडेनी द्वारा भ्रमण गर्नेछन्।

※個人情報は守られますので安心してください。/ तपाईंको व्यक्तिगत जानकारी गोप्य हुनेछ।

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

/ यो भ्रमण कानून द्वारा तोकिएको हो र सबै परिवारहरूको लागि लक्षित हो।

(連絡先/सम्पर्क)

市役所(सिटी कार्यालय)  区役所(वडा कार्यालय)

町役場(टाउन कार्यालय)  村役場(गाउँ कार्यालय)

担当(इन्चार्ज):

電話番号(फोन नम्बर):

## 赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。 शिशुहरु भएको परिवारको घरमा भ्रमण गर्दैछौं।

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

नवजात शिशुको जन्मको लागि बधाई छ।  
शिशु र आमाको बारेमा बुझ्न हामी घरको भ्रमण गर्दैछौं।

<日時/मिति > \_\_\_\_\_月(महिना) \_\_\_\_\_日(तारिख) \_\_\_\_\_時(समय)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／ यदि सम्भव छ भने, जापानी बोल्न सक्ने कोही छ भने उपस्थिति गराउनुहोस्।

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／ यदि तपाईंलाई असुविधा छ भने कृपया हामीलाई फोन गरि तपाईंको लागि उपयुक्त मिति दिनुहोस्।

希望日/इच्छाएको मिति : \_\_\_\_\_月/महिना \_\_\_\_\_日/तारिख \_\_\_\_\_時/समय

<訪問する人/भ्रमणमा आउने व्यक्तिहरू >

保健師/सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स 助産師/सुँडेनी 訪問員/तोकिएको सदस्य その他/अन्य

<用意するもの/तयारी गर्नुपर्ने > 母子手帳/मातृ र बाल स्वास्थ्य पुस्तिका

<訪問時に行うこと/सामग्री >

赤ちゃんの栄養状態について/शिशुको पौष्टिक अवस्था

お母さんの体調について/आमाको स्वास्थ्य अवस्था

子育ての様子について/बच्चा हुर्काउने बारेमा

子育てに関する情報について/बच्चा हुर्काउने बारे जानकारी

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/हामी आमा र शिशु दुबैलाई हेर्न चाहन्छौं।

※赤ちゃん訪問は無料です。/शिशु हेर्न आउने नि: शुल्क हो।

※保健師や助産師が訪問します。/सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स र सुँडेनी द्वारा भ्रमण गर्नेछन्।

※個人情報は守られますので安心してください。/ तपाईंको व्यक्तिगत जानकारी गोप्य हुनेछ।

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

/यो भ्रमण कानून द्वारा तोकिएको हो र सबै परिवारहरूको लागि लक्षित हो।

(連絡先/सम्पर्क)

\_\_\_\_\_ 市役所(सिटी कार्यालय) 区役所(वडा कार्यालय)

町役場(टाउन कार्यालय) 村役場(गाउँ कार्यालय)

担当(इन्चार्ज):

電話番号(फोन नम्बर):

ご出産おめでとうございます。  
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。  
नवजात शिशुको जन्मको लागि बधाई छ !  
शिशु र आमाको बारेमा बुझ्न हामी घरको भ्रमण गर्दैछौं !

अभिभावक \_\_\_\_\_ ちゃんの保護者の方へ

私の名前は \_\_\_\_\_  
मेरो नाम \_\_\_\_\_ हो । \_\_\_\_\_ ます。

म {  
市役所/ सिटी कार्यालय  
区役所/ वडा कार्यालय  
町役場/टाउन कार्यालय  
村役場/ गाउँ कार्यालय  
बाट आएको हुँ । \_\_\_\_\_ きました。

私は \_\_\_\_\_  
म {  
助産師/सुँडेनी  
保健師/सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स  
訪問員/घरमा भ्रमण गर्ने कर्मचारी  
その他/अन्य ( \_\_\_\_\_ )  
हुँ । \_\_\_\_\_ ます。



赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

शिशु र आमाको बारेमा बुझ्न हामी घरको भ्रमण गर्दैछौं।  
कृपया तपाईंको केही समय दिनुहोस्। यो भ्रमण कानून द्वारा  
तोकिएको हो र सबै परिवारहरूको लागि लक्षित हो।

1 今から家に上がって話をしてもいいですか / के म घरभित्र आई कुरा गर्न सक्छु ?

はい/हुन्छ  いいえ/हुदैन

2 別の日がいいですか / के तपाईं अरु कुनै दिन कुरा गर्न चाहानुहुन्छ ?

はい/हुन्छ

→ 都合のよい日はいつですか \_\_\_\_月(महिना) \_\_\_\_日(तारिख) \_\_\_\_時(समय)

3 通訳を頼みたいですか? / के तपाईं दोभाषे चाहानुहुन्छ?

はい/चाहन्छु  いいえ/चाहदिन

4 言語を教えてください (裏面参照) / कृपया तपाईंको मातृभाषा बताउनुहोस् ( पछाडि पत्रामा हेर्नुहोस्)  
(भाषा)\_\_\_\_\_語

日本語

عربي / アラビア語

বাংলা / ベンガル語

မြန်မာဘာသာ / ビルマ語

ភាសាខ្មែរ / カンボジア語

簡体字・繁体字 / 中国語

English / 英語

Filipino (Tagalog) / フィリピン語 (タガログ)

Français / フランス語

Deutsch / ドイツ語

निवासी कार्ड / ヒンディー語

Bahasa Indonesia / インドネシア語

한국어 / 朝鮮語 (韓国語)

ພາສາລາວ / ラオス語

Bahasa Melayu / マレーシア語

Монгол хэлүүд / モンゴル語

فارسی / ペルシア語

Português / ポルトガル語

Русский / ロシア語

español / スペイン語

ภาษาไทย / タイ語

བོད་སྐད་ / チベット語

Türkçe / トルコ語

اردو / ウルドゥー語

O'zbek tili / ウズベク語

Tiếng Việt / ベトナム語

नेपाली भाषा / ネパール語

(④不在時の連絡票)

ネパール語/ネपाली

\_\_\_\_\_年(साल) \_\_\_\_\_月(महिना)\_\_\_\_\_日 (तारिख)

अभिभावक \_\_\_\_\_ च्यानको保護者の方へ

お宅を訪問しましたが、ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお母さんの様子を知らないので、また連絡します。

म तपाईंको घरमा आएको थिए तर तपाईं अनुपस्थित हुनुहुन्थ्यो र भेट्न सकिएन शिशु र आमाको बारेमा बुझ्न चाहेकोले तपाईंलाई फेरि सम्पर्क गर्ने छु।

また訪問します。/म फेरि भ्रमण गर्ने छु।

\_\_\_\_\_月(महिना)\_\_\_\_\_日(तारिख) \_\_\_\_\_時(समय)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

/यदि सम्भव छ भने, जापानी बोल्न सक्ने कोही छ भने उपस्थिति गराउनुहोस्।

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

/यदि तपाईंलाई असुविधा छ भने, कृपया हामीलाई फोन गरि तपाईंको लागि उपयुक्त मिति दिनुहोस्।

希望日/इच्छाएको मिति : \_\_\_\_\_年/साल \_\_\_\_\_月/महिना \_\_\_\_\_日/तारिख \_\_\_\_\_時 \_\_\_\_\_ごろ/समय

4 か月健診があるので受診してください。/कृपया तपाईंको बच्चालाई 4 महिनाको स्वास्थ्य जाँचको लागि लग्नुहोस्।

日時/मिति : \_\_\_\_\_月(महिना)\_\_\_\_\_日(तारिख) \_\_\_\_\_時(समय)

場所/स्थान : 自治体の保健関連部署/ नगरपालिकाको स्वास्थ्य सम्बन्धित विभाग

協力医療機関/ सहयोग चिकित्सा संस्था

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。/हामी आमा र शिशु दुबैलाई हेर्न चाहन्छौं।

※赤ちゃん訪問は無料です。/ शिशु हेर्न आउने नि: शुल्क हो।

※保健師や助産師が訪問します。/ सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स र सूँडेनी द्वारा भ्रमण गर्नेछन्।

※個人情報を守られますので安心してください。/ तपाईंको व्यक्तिगत जानकारी गोप्य हुनेछ।

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

/यो भ्रमण कानून द्वारा तोकिएको हो र सबै परिवारहरूको लागि लक्षित हो।

(担当/सम्पर्क)

\_\_\_\_\_ 市(सिटी कार्यालय) 区(वडा कार्यालय)

町(टाउन कार्यालय) 村(गाउँ कार्यालय)

担当(इन्चार्ज):

電話番号(फोन नम्बर):

**<母子家庭訪問 質問票>**  
**आमा र बच्चाको घर भ्रमणको प्रश्नावली**

記入日:    年    月    日 (担当:    )

お母さんについて आमाको बारेमा	名前 नाम	
	生年月日 जन्म मिति	年    月    日 (    歳) साल    महिना    तारिख (उमेर    )
電話番号 फोन नम्बर	自宅/ घरको फोन नम्बर	
	携帯/ मोबाईल नम्बर	
赤ちゃんについて बच्चाको बारेमा	名前/नाम	
	性別/लिङ्ग <input type="checkbox"/> 男/पुरुष <input type="checkbox"/> 女/महिला	
	生年月日 जन्म मिति	年    月    日 साल    महिना    तारिख
家族の構成 परिवारको सदस्यहरू	※ ①同居/ एउटै घरमा बस्ने ②県内在住/ खानागावामा बस्ने ③国内在住/ जापानमा बस्ने ④国外在住/ विदेशमा बस्ने	
	<input type="checkbox"/> 父親/ बुबा	①    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> 兄弟/ दाजुभाइ 年齢/उमेर: _____ 歳(वर्ष)	1    ②    ③    ④ 1    ②    ③    ④
	年齢/उमेर: _____ 歳(वर्ष)	1    ②    ③    ④
	年齢/उमेर: _____ 歳(वर्ष)	1    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖母/आमा पट्टिको हजुरआमा	①    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖父/आमा पट्टिको हजुर बुबा	①    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖母/बुबा पट्टिको हजुरआमा	①    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖父/ बुबा पट्टिको हजुर बुबा	①    ②    ③    ④
	<input type="checkbox"/> その他の同居者/अन्य एउटै घरमा बस्ने व्यक्तिहरू	
日本語で連絡できる人 परिवार वा साथी जो जापानीमा सम्पर्क गर्न सक्ने व्यक्ति	名前/ नाम	続柄/ सम्बन्ध
	電話番号/ फोन नम्बर	
今回の妊娠中・出産時の異常 के तपाईंलाई गर्भावस्था, डेलिभरी, वा अस्पताल भर्नाको समयमा कुनै स्वास्थ्य समस्याहरू थियो ?	<input type="checkbox"/> あり/थियो <input type="checkbox"/> 妊娠中/ गर्भावस्थाको समयमा <input type="checkbox"/> 出産時/ डेलिभरीको समयमा <input type="checkbox"/> 入院中/ अस्पताल भर्नाको समयमा <input type="checkbox"/> なし/थिएन	

<p>お母さんの既病歴 आमाको चिकित्सा इतिहास</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/छ いつ/कहिले :      年/साल      日/तारिख 病名/ रोगको नाम: <input type="checkbox"/>なし/छैन</p>
<p>家族の既病歴 परिवारको चिकित्सा इतिहास</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/छ 誰が/ को 病名/रोगको नाम <input type="checkbox"/>なし/छैन</p>
<p>お母さんの体調 आमाको शारीरिक अवस्था</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●体調はどうですか? / तपाईंको शारीरिक अवस्था कस्तो छ ? <input type="checkbox"/>よい/ राम्रो <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)/ मलाई दुखेको ठाउँ छ (कृपया देखाउनुहोस्) ।</li> <li>●乳房の状態/ स्तनको अवस्था <input type="checkbox"/>よい/राम्रो <input type="checkbox"/>痛いところがある / मलाई दुखेको छ । <input type="checkbox"/>しこりがある / मसँग गाँठो परेको छ ।</li> <li>●悪露 के लोचिया (योनीबाट रक्तस्राव) भइरहेको छ? <input type="checkbox"/>ある/छ <input type="checkbox"/>ない/छैन</li> <li>●食事は取れていますか? / के तपाईं राम्रोसँग खाना खानु हुन्छ ? <input type="checkbox"/>1 日 3 回食べている / म दिनको तीन पटक खाना खान्छु । <input type="checkbox"/>あまり食べていない/ म राम्रोसँग खाना खाँदिन । <input type="checkbox"/>食欲がない / मलाई भोक लाग्दैन ।</li> <li>●休養はとれていますか/ के तपाईं राम्ररी आराम गर्नुहुन्छ? <input type="checkbox"/>はい / गर्हु <input type="checkbox"/>いいえ / गर्दिन</li> </ul>
<p>父親の協力・育児参加について बच्चाको हेरचाहमा बुबाको सहयोग र सहभागिता</p>	<p><input type="checkbox"/>あり/ छ <input type="checkbox"/>なし/ छैन</p>
<p>相談したり、手伝ってくれる人は いますか? सरसल्लाह गर्ने र सहयोग गरि दिने व्यक्तिहरू छन् ?</p>	<p><input type="checkbox"/>父親/ बुबा      <input type="checkbox"/>兄弟/दाजुभाइ <input type="checkbox"/>母方の祖母/ आमा पट्टिको हजुरआमा      <input type="checkbox"/>母方の祖父/ आमा पट्टिको हजुरबुबा <input type="checkbox"/>父方の祖母/ बुबा पट्टिको हजुरआमा      <input type="checkbox"/>父方の祖父/ बुबा पट्टिको हजुरबुबा <input type="checkbox"/>同国出身の友人/ एउटै देशको साथीहरू <input type="checkbox"/>日本人の友人/जापानीजी साथीहरू <input type="checkbox"/>その他/अन्य</p>

<p>手続きは終わっていますか? के तपाईंले प्रक्रिया पूरा गर्नुभयो?</p>	<p><input type="checkbox"/>出産一時金 / बच्चा जन्माउनको लागि भत्ता <input type="checkbox"/>児童手当 / बाल भत्ता <input type="checkbox"/>健康保険 / स्वास्थ्य बिमा <input type="checkbox"/>乳幼児医療証/शिशु र बच्चाहरूको लागि चिकित्सा सब्सिडी (इरियोउ स्यो) <input type="checkbox"/>大使館/領事館への届け出 / दूतावास वा वाणिज्य दूतावासमा दर्ता <input type="checkbox"/>在留資格取得 / बसोबास योग्यता प्राप्त</p>
--	---

<p>情報を知っていますか        के तपाईंलाई यी सेवाहरू बारे        जानकारी छ?</p>	<p><input type="checkbox"/> 乳幼児健診 / शिशु र बच्चाहरूको लागि स्वास्थ्य जाँच  <input type="checkbox"/> 予防接種 / खोप  <input type="checkbox"/> 家の近くの小児科 / तपाईंको घरको नजिक बाल रोग विशेषज्ञ  <input type="checkbox"/> 夜間・休日診療 / रातमा र छुट्टीहरूमा चिकित्सा परामर्श  <input type="checkbox"/> 救急車の呼び方 / एम्बुलेन्सलाई कसरी कल गर्ने  <input type="checkbox"/> 保育園の入園手続き / नर्सरी स्कूल प्रवेश प्रक्रिया  <input type="checkbox"/> 外国語相談 / विदेशी भाषाहरूमा परामर्श</p>
<p>何か心配なことがありますか        के तपाईंसँग कुनै चिन्ता छ?</p>	<p><input type="checkbox"/> 経済的な不安 / आर्थिक सम्बन्धी चिन्ता  <input type="checkbox"/> 日本語が分からない / जापानी भाषा बुझ्दैन  <input type="checkbox"/> 相談する人がいない / परामर्श गर्ने व्यक्ति छैन  <input type="checkbox"/> 子どもが育てられるか不安 / बच्चा हुर्काउने बारे चिन्ता  <input type="checkbox"/> 母親の体調が悪い / आमाको शारीरिक अवस्था नराम्रो</p>
<p>お母さんの仕事について        आमाको काम बारेमा</p>	<p><input type="checkbox"/> あり / छ 復帰の予定 年 月        तपाईं कहिले काममा फर्कने योजना गर्नु हुन्छ?      साल      महिना  <input type="checkbox"/> なし / छैन  <input type="checkbox"/> 仕事を探したい / काम खोज्न चाहन्छु</p>
<p>家でたばこを吸う人はいますか?        के घरमा कसैले धूम्रपान गर्छ ?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい (誰が) / छ (को)        どこで / कहाँ    <input type="checkbox"/> 室内 / कोठा भित्र    <input type="checkbox"/> 室外 / कोठा बाहिर  <input type="checkbox"/> いいえ / छैन</p>
<p>今年、一時帰国の予定はありますか?        के तपाईं यस वर्ष आफ्नो देशमा फर्कने योजना छ?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい / छ (      年 / साल      月 / महिना      ~      年 / साल      月まで / महिना सम्म )  <input type="checkbox"/> いいえ / छैन</p>
<p>日本で子育てをしていきますか?        के तपाईं जापानमा बच्चाहरू हुर्काउन चाहनुहुन्छ?</p>	<p><input type="checkbox"/> ずっと日本に住もうと考えている / म सधैं जापानमा बस्ने योजनामा छु।  <input type="checkbox"/> 将来帰国を考えている / म भविष्यमा आफ्नो देश फर्कने सोचमा छु।  <input type="checkbox"/> 子どもには日本の教育を受けさせたい        म मेरो बच्चाहरूलाई जापानको शिक्षा दिन चाहन्छु।  <input type="checkbox"/> 子どもには母国の教育を受けさせたい        म मेरो बच्चाहरूलाई आफ्नो देशको शिक्षा दिन चाहन्छु।</p>



赤ちゃんの様子について/ शिशुको अवस्था बारेमा

<p>1  月健診の様子 एक महिनाको चिकित्सा जाँचको अवस्था</p>	<p>※様子を知るために、母子手帳を見せてください。 शिशुको अवस्था बुझ्नको लागि मातृ तथा बाल स्वास्थ्य पुस्तिका देखाउनुहोस्</p>																																							
<p>哺乳方法 स्तनपान विधि</p>	<p><input type="checkbox"/> 母乳/ स्तनपान <input type="checkbox"/> 混合(母乳と粉ミルク)/ स्तनपान र पाउडर दूध <input type="checkbox"/> 粉ミルク/ पाउडर दूध</p> <p><input type="checkbox"/> 1  日  回 / दिनमा पटक</p> <table border="1" data-bbox="480 488 1372 689"> <tr> <td>時間/समय</td> <td>6</td> <td>8</td> <td>10</td> <td>12</td> <td>14</td> <td>16</td> <td>18</td> <td>20</td> <td>22</td> <td>0</td> <td>2</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>母乳 स्तनपान</td> <td colspan="12"></td> </tr> <tr> <td>ミルク पाउडर दूध</td> <td colspan="12"></td> </tr> </table> <p><input type="checkbox"/> ミルクの量/ दूधको मात्रा : 1回/ 1पटकमा ml.位</p>	時間/समय	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4	母乳 स्तनपान													ミルク पाउडर दूध												
時間/समय	6	8	10	12	14	16	18	20	22	0	2	4																												
母乳 स्तनपान																																								
ミルク पाउडर दूध																																								
<p>うんちの回数 कति पटक दिसा गर्छ</p>	<p>1  日  回/दिनमा पटक</p>																																							
<p>機嫌 / मुड</p>	<p><input type="checkbox"/>  良  い/राम्रो <input type="checkbox"/>  悪  い / नराम्रो</p>																																							
<p>お子さんのことで心配な ことはありますか बच्चाको बारेमा केही चिन्ता छ ?</p>	<p><input type="checkbox"/>  睡  眠/सुत्ने <input type="checkbox"/>  う  ん  ち/दिसा <input type="checkbox"/>  皮  膚のトラブル/ छालाको समस्या <input type="checkbox"/>  よ  く  泣  く / बारम्बार रुन्छ <input type="checkbox"/>  よ  く  吐  く / बारम्बार बान्ता गर्छ</p>																																							
<p>計測 ※身長・体重を測ります उचाई र तौलको मापन</p>	<p><input type="checkbox"/>  順  調  だ  す / अनुकूल छ <input type="checkbox"/>  訪  問  して  計  測  させ  て  ください / कृपया घरमा भ्रमण गर्ने बेलामा नाप्न दिनुहोस्। 月(महिना)  日(तारिख) <input type="checkbox"/>  健  診  で  確  認  させ  て  ください / अर्को स्वास्थ्य जाँचमा अवलोकन गर्न आवश्यक छ। <input type="checkbox"/>  相  談  に  来  て  下  さい / कृपया परामर्शको लागि आउनुहोस्</p>																																							